**Otra versión del cuento "La hija del Cherruve"**

del joven indio moluche Antonio Kiñenau del Perquenco inferior (Est. Ar. VII)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. “Nüfalen püle, ane püchi wingka”, pingey, piam.  Ngümay, piam, püchi wingka; pengepay, piam, püchi wingka.  —¿Chemo anta ngümapeymi, ney püchi wingka? pi, piam.  —¡Nüfalen püle! ¿pingepelan am? pi, piam.  —Umawgkünunge, pingey, piam. Trepey, piam, püchi wingka; niey, piam, püle püchi wingka.  2. “¡Kapunülen toro!” pingey, piam. Ngümay, piam, püchi wingka; pengepay, piam, püchi wingka.  —¿Chemo anta ngümapeymi, ney püchi wingka? pingey, piam.  —¡Kapunülen toro! ¿pingepelan am? pi, piam.  —¡Umawkünounge! pingey, piam. Umawtuy, piam, püchi wingka; trepey, piam, kapumi, piam, toro püchi wingka.  3. “¡Tükulen wa! pingey, piam; ¡rangi antü *tritri*külewey ñi wa! pi, piam. Ngümay, piam, püchi wingka; pengepay, piam.  —¿Chemo anta ngümapeymi, ney püchi wingka? pingey, piam.  —Tükulen wa; ¡rangiantü tritrikülewey ñi wa! ¿pingepelan am? pi, piam.  —¡Umawkununge! pingey, piam.  Umawtuy, piam, püchi wingka, piam; trepey, piam, püchi wingka rangi antü tritrikülewey, piam, ñi wa.  “Dewman, may, señor,” pi, piam.  4. “Posokolaen,” pingey, piam. Ka pengepay, piam, Marikita…  \*\*\*  5. —¡Marikita! pingey, piam.  —¡Señor! pi, piam.  —¡Marikita! pingey, piam.  —¡Señor! pi, piam.  —Langümafin, pingey, piam, Marikita.  Feymi, piam, tufkukunuy, piam, Marikita.  “¡Amutuayu!” pi, piam, püchi wingka. Amuyngu, piam.  —¡Marikita! pingey, piam.  —¡Señor! pi, piam, tufkukunuy yawmekealu[[1]](#footnote-1).  \*\*\*  6. Ütrüfentuy, piam, ñi espeku Marikita.  Ütrüfentuy, piam, ñi nafaka Marikita.  Ütrüfentuy, piam, ñi peyne Marikita.  7. Feymi, piam: —Tfa müleymi, pingey Marikita. Koche-kareta-mew yepatuaeyu, pingey, piam. Amuy, piam, püchi wingka.  \*\*\*  8. —¿Eymi no ama “yepatuayu koche-kareta,” pipen, aney püchi wingka? pi, piam.  —¡Kakaraka! pi, piam.  —¿Eymi no ama “yepatuayu koche-kareta-mu” pipen, aney püchi wingka? pi, piam.  —¡Kakaraka! pi, piam.  —¿Eymi no ama “yepatuayu koche-kareta-mu” pipeen, aney püchi wingka? pi, piam.  —¡Kakaragka! epe kimün, pi, piam.  —Eymi no ama “yepatuayu koche-kareta-mu” pipeen, anei püchi wingka? pi, piam.  —¡Kag-karag-ka! Nagpatuy, piam, püchi wingka. | 1. “Cázame moscas, amigo españolcito”, le dijeron.  Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.  —¿Por qué estás llorando, amiguito español? le dijo.  —¿No me dijeron que cazara moscas? dijo.  —Ponte a dormir, le contestó [María]. Despertó el españolcito; tuvo las moscas.  2. “¡Cápame un toro!”[[2]](#footnote-2) le dijeron. Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.  —¿Por qué estás llorando, amiguito español? le preguntó.  —¿No me dijeron acaso que capara un toro? dijo.  —¡Ponte a dormir! le dijo [María]. Fue a dormir el españolcito; [cuando] despertó, tuvo el toro capado el españolcito.  3. “¡Siémbrame maíz! le dijeron, ¡a medio día está ya *seco* mi maíz!” Lloró el españolcito; lo vino a ver [María].  —¿Por qué estás llorando, amiguito español? le dijo ella.  —¿No me dijeron acaso que sembrara maíz y que a medio día estuviera seco el maíz? contestó.  —¡Ponte a dormir! le dijo ella.  Se puso a dormir el españolcito; [cuando] despertó el españolcito, a medio día estuvo seco su maíz.  “Lo acabé, pues, señor,” dijo.  4. “Me harás un pozo de agua”, le dijeron. Otra vez lo vino a ver Mariquita…  \*\*\*  5. —¡Mariquita! le dijeron.  —¡Señor! contestó ella.  —¡Mariquita! le dijeron.  —¡Señor! contestó ella.  —Lo voy a matar, dijeron a Mariquita.  Entonces puso un escupo Mariquita.  “¡Vámonos!” dijo el españolcito. Se marcharon.  —¡Mariquita! llamaron.  —¡Señor! dijo el escupo que había dejado para que continuara contestando.  \*\*\*  6. Botó su espejo Mariquita.  Botó su navaja Mariquita.  Botó su peine Mariquita.  7. Entonces: —Aquí te quedas, se dijo a Mariquita. En un coche volveré a buscarte, le dijo el españolcito y se marchó.  \*\*\*  8. —¿No eres tú el que me dijo “en un coche volveré a buscarte,” amiguito español? le preguntó [Mariquita].  —¡Coquericó! contestó.  —¿No eres tú el que me dijo “en un coche volveré a buscarte,” amiguito español? preguntó ella.  —¿Coquericó? dijo.  —¿No eres tú el que me dijo “en un coche volveré a buscarte,” amiguito español? le dijo ella.  —¡Coquericó! casi ya sé, contestó.  —¿No eres tú acaso el que me dijo “en un coche volveré a buscarte,” amiguito español? preguntó ella.  —¡Cocoricó! dijo el españolcito y se bajó. |

1. Original *tuftukunuy yowmekealu*. [↑](#footnote-ref-1)
2. En el original está la traducción «dame un toro capado». Habrá que leer tal vez: *Kapun elen* o *kapumülen*. [↑](#footnote-ref-2)